

ДОГОВОР
за възлагане на обществена поръчка за
услуги

№ 07

Днес, 11.05. 2017 г., София, между:

Ай Си Джи Би“ АД,
със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район „Оборище“, ул. „Веслец“ № 13, ет. 2, ЕИК 201383265, представлявано от Константинос Карагянакос и Теодора Димитрова Георгиева – Милева, в качеството им на Изпълнителни директори, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„Газтек БГ“ АД,
със седалище и адрес на управление: гр. София 1407, район „Лозенец“, ул. „Филип Кутев“ № 5, ЕИК 831923404, представлявано от Валентин Митков Станчев, в качеството му на Изпълнителен директор, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“),

на основание чл. 191, ал. 1, т. 2 във връзка с чл. 231, ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Покана номер P-04 от дата 10.04.2017 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет:

„Услуги по извършване на повторни съгласувания на Техническия проект за обект Междусистемна газова връзка „Гърция-България“ (IGB) за целите на одобряване на проекта по чл. 144 от ЗУТ и за издаване на

AGREEMENT
for Public Procurement Assignment of Services

No. 07

On this day, 11.05. 2017, in Sofia City, by and between:

ICGB AD,
having its seat and management address at 13 Veslets Str, 2nd floor, 1000 Sofia, Oborishte Region, with Unified Identification Number 201383265, represented by Konstantinos Karagiannakos and Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva in their capacity of Executive Directors, hereinafter referred to as the **ASSIGNOR**, on the one hand,

and

Gaztek BG AD,
Having its seat and management address at 5 Filip Kutev Str., 1407 Sofia, Lozenets Region, with Unified Identification Code 831923404, represented by Valentin Mitkov Stanchev in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**, on the other hand,

(The **ASSIGNOR** and the **CONTRACTOR** severally referred to as the “**Parties**” and separately as a “**Party**”),

on the ground of Art. 191, Para. 1, item 2 related to Art. 231, Para. 1 of the Bulgarian Law on Public Procurements (“**LPP**”) as well as Request No. P-04 dated 10.04.2017 by the **ASSIGNOR** for appointment of **CONTRACTOR** of public procurement having a scope as follows:

Services on obtaining second approvals of the Technical design for site Gas Interconnector Greece-Bulgaria (IGB) for the purposes of approving the design pursuant to Art. 144 of the Bulgarian Law on Territorial Development and for

Разрешение за строеж и подготовка на допълнителни документи към техническата документация“,

и като взеха предвид, че между страните има сключен договор C-74 от 2013 г., като част от дейностите, включени в предмета на договора са свързани с изготвянето на Техническия проект и подготовката на цялата техническа документацията за съгласуване с компетентни органи и институции на основание чл. 143 от ЗУТ,

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги (наричани по-нататък „Услугите“):

(1) Съгласуване на техническия проект за обекта Междусистемна газова връзка „Гърция-България“ (IGB) и подготовка за одобряване като основание за издаване на Разрешение за строеж, което обхваща най-малко следното:

1. Актуализиране на всички съгласувания, одобрения и предварителни договори за присъединяване, чиито срокове не са актуални и са основание за одобряване на Техническия проект за обект „Междусистемна газова връзка Гърция-България“ - Проект IGB (наричан по-нататък „Техническия проект“) по реда на чл. 143 от Закона за устройство на територията („ЗУТ“). Предаване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на електронен носител на пълен комплект съгласувания, одобрения и предварителни договори (налични и

issuing Construction permit and preparation of additional documents to the technical documentation.”

Whereas the Parties have executed agreement C-74 of 2013 where part of the activities included in the scope of the agreement are related to the performance of the Technical Design and the drafting of all applicable technical documents required for coordination by the competent authorities and institutions on the ground of Art. 143 of the Bulgarian Law on Territorial Development,

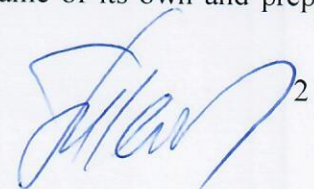
this agreement (the “**Agreement**”) has been executed for the following:

SUBJECT MATTER

Art. 1. The ASSIGNOR assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against remuneration and under the conditions of this Agreement the following services (hereinafter referred to as the “**Services**”):

(1) Coordination of the technical design for the site Gas Interconnector “Greece-Bulgaria” (IGB) and preparation for approval as grounds for issuing a Construction permit which comprises at least the following:

1. Updating all coordination, approvals and preliminary connection agreements whose terms are not up-to-date and are grounds for approval of the Technical design for the site Gas Interconnector “Greece-Bulgaria” (hereinafter referred to as the “Technical design”) pursuant to the procedure in art. 143 of Law on Territorial Development. Delivering to the ASSIGNOR in an electronic copy a full package of coordination, approvals and preliminary agreements (available and newly-obtained ones) where each document is on a separate file with a name of its own and preparing



новополучени), като всеки документ да бъде в отделен файл със собствено име, както и да бъде съставено съдържание, рефериращо документите към имената на съответните файлове;

2. Подготовка и пълно комплектоване на Техническия проект за одобряване на основание чл. 144 и подаване на искане за издаване на разрешение за строеж по смисъла на ЗУТ, включително обособяване на етапи, ако е необходимо. Комплектоването на документите за учредени вещни права и платени обезщетения за учредяването на сервитутите са ангажимент на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. След получаване разрешение за строеж да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във формата от чл. 1, ал. 1, т. 1 по-горе сканирано копие на проектната документация с поставени печати на МРРБ, указващи влизането в сила на разрешението за строеж.

(2) Анализ и изработка на актуална версия на Design Basis Memorandum (Меморандум за основите на проектирането), включително:

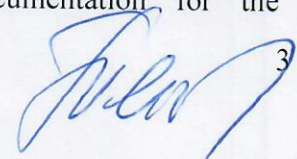
1. Анализ и преработка на последната ревизия на Меморандум за основите на проектирането (Design Basis Memorandum - DBM, 10760-PHL-EN-00-001, Rev2), вземайки под внимание разликите с Техническия проект и актуализираните хидравлични изчисления на Проекта IGB, които се провеждат в момента;
2. Изработване на предварителен доклад, в който са идентифицирани разликите с Техническия проект и в който са дадени предложения за промени в Меморандума за основите на проектирането (Design Basis Memorandum). Предложенията за

contents where the documents refer to the names of the respective files;

2. Preparation and full compilation of the Technical design for approval pursuant to art. 144 and filing a request for issuing a Construction permit pursuant to the Law on Territorial Development, including approval of stages, if required. Compiling the documents for real rights established and compensation paid for establishment of easement rights is an obligation of the ASSIGNOR. After obtaining a Construction permit, it is to submit to the ASSIGNOR as per the sample in Art. 1, Para 1, item 1 hereinabove, a scanned copy of the design documentation with seals placed by the Bulgarian Ministry of Regional Development and Public Works evidencing effectiveness of the construction permit.

(2) Analysis and drafting updated version of Design Basis Memorandum, including:

1. Analysis and review of the latest revision of Design Basis Memorandum (DBM, 10760-PHL-EN-00-001, Rev2), taking into account the differences with the Technical design and updated hydraulic calculations for IGB project which are currently ongoing;
2. Drafting a preliminary report which identifies the differences with the Technical design and which proposes changes to Design Basis Memorandum. The proposals for changes should aim alignment of DBM's contents with the two packages of technical documentation, for the IGB



промяна трябва да целят уеднаквяването на съдържанието на документа с двата пакета техническа документация на Проекта IGB: FEED – Front End Engineering and Design документация за гръцката територия (по-нататък „FEED”), и Технически проект за българската;

3. След одобрение на предварителния доклад от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изработване на първоначален вариант на новата ревизия на Меморандума за основите на проектирането (Design Basis Memorandum), който ще включва също така и актуализираните препратки към SCADA и Телекомуникационната система съгласно чл. 1, ал. (3) по-долу.
4. Представяне на първоначалния вариант на новата ревизия на Меморандума за основите на проектирането (Design Basis Memorandum) за одобрение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и интегриране на коментари от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако има такива и окончателно одобрение на новата ревизия на Меморандума за основите на проектирането (Design Basis Memorandum) от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3) Анализ на техническата документация относно параметрите на системата за контрол и управление

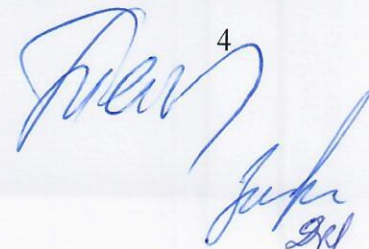
1. Анализ на информацията за системата за управление и контрол на IGB Проекта за двете секции - на гръцка и българска територия. Трябва да бъде анализирана информацията от Технически Проект и от FEED, касаеща изграждането на оптичката връзка и автоматизацията на процесите по управление и контрол. Целта на анализа е проверката за съвместимост

project - FEED – Front End Engineering and Design for the Greek territory (hereinafter referred to as “FEED”) and the Technical design for the Bulgarian territory;

3. Following approval of the preliminary report by the ASSIGNOR, drafting an initial version of the new revision of the Design Basis Memorandum that shall include also the updated references to SCADA and the Telecommunication Systems under Art. 1, Para. (3) herein below.
4. Submitting the initial version of the new revision of the Design Basis Memorandum for approval to the ASSIGNOR and integrating comments by the ASSIGNOR, if any, and final approval of the new revision of the Design Basis Memorandum by the ASSIGNOR.

(3) Analysis of the technical documentation concerning control and management system of IGB pipe line (SCADA)

1. Analysis of the information on the management and control system (hereinafter referred to as “SCADA”) of IGB project for the two sections – on Greek and on Bulgarian territory. The information from the Technical design and from FEED related to construction of the optical fiber cable and automation of the management and control processes needs to be analyzed. The aim of the analysis is the check for



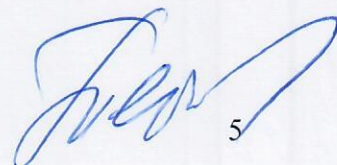
4

и идентификация на разликите в документацията, които могат да застрашат изграждането на единна система за контрол и управление и да доведат до увеличение на бюджета по време на предстоящите търгове за строителство. Освен на изграждането на оптичката връзка и на комуникационната система като цяло, особено внимание трябва да се обърне на съвместимостта на системите за управление и контрол на надземните съоръжения – газоизмервателните станции в град Комотини и град Стара Загора, АГРС-те в Кърджали и Димитровград, както и площадките на линейните спирателни кранове;

2. Изработване на предварителен доклад, в който са идентифицирани разликите и който ще съдържа предложения, как да се подходи със съществуващата документация – изменения в съществуващите документи, изработване на нови или комбиниран подход;
3. След одобрение на доклада от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, реализация на всички предложени мерки за промяна на техническата документация, съответстващи на FEED и Техническият Проект и изработване на нов специален документ, който покрива SCADA и Телекомуникационната философия на цялата система на газопровода IGB;
4. Представяне на предварителните резултати от преработването на документацията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и нанасяне на промени, ако има коментари от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и финално одобрение на променената документация от негова страна.

consistency and identification of discrepancies that can thread the unified approach of SCADA system for the whole project and can lead to budget increase in the upcoming construction tenders. Except the construction of the optical fiber cables and the communication systems in general, it is necessary to be taken into greater consideration the compatibility of the management and control systems of ground facilities – the gas measuring stations in the town of Stara Zagora and the town of Komotini, the Automatic Gas Regulation Stations (AGRS) of Kardzhali and Dimitrograd, as well as sites of the valve blocks;

2. Elaboration of preliminary report with identification of discrepancies and suggestions how to deal with existing documentation - amendments to existing documents, drafting new ones or a combined approach;
3. After approval of the report by the ASSIGNOR, implementation of all measures proposed for change of the technical documentation that are corresponding to FEED and the Technical Project as well as drafting new particular document that should cover SCADA and the Telecommunication concept of the complete system of IGB gas pipeline;
4. Submitting the initial results from revision of the documentation to the ASSIGNOR and introducing changes if there are comments by the ASSIGNOR and final approval of the changed documentation by the ASSIGNOR.



5



(4) Изработване на документация, която да послужи за нуждите на спасителните археологически разкопки по дължината на газопровода по Проект IGB.

1. Документацията трябва да съдържа графична част, извадка от одобрения от МРРБ ПУП-ПП с нанесени археологически обекти, илюстриращи засегнатата от тях площ и степента на засягане от сервитута на газопровода и наземните съоръжения;
2. Изработване на регистър в таблична форма, в който да се дава информация за засегнатите от археологическите обекти поземлени имоти, засегнатата площ от археологическия имот, от сервитута на газопровода, от наземни съоръжения, както и площта от археологическия обект, която е засегната от елемент на газопровода. Графичната и текстовата част да се предадат на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на електронен носител във формат PDF и оригинален формат с възможност за обработка на данните, отчитане на координати и използването им за локализиране на археологическите обекти на терен с помощта на геодезически инструменти;
3. Всеки документ да бъде в отделен файл със собствено име, както и да бъде съставено съдържание рефериращо документите към имената на съответните файлове.

(5) В съответствие с изискванията на основния договор, допълнителните документи по ал. 1, т. 2, 3, 4 се представят двуезично, на български и английски ези или на български с превод на английски език.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с

(4) Drafting documentation for the needs of rescue archeological excavations along the gas pipeline under the project of IGB.

1. The documentation should contain a graphic part, an extract from the Detailed Spatial Plan – Plan of Parcels approved by the Ministry of Regional Development and Public Works with archeological sites marked, illustrating the area affected by them and the extent of affecting the easement of the gas pipeline and above-ground facilities;
2. Preparing a register in the form of a table which provides information on the properties archeological sites affected within the easement of the gas pipeline by above-ground facilities as well as the area of the archeological site which is affected by an element of the gas pipeline. The graphic and textual part are delivered to the ASSIGNOR in PDF format and in native format with the option to process data, report coordinates and use them to localize archeological sites on the field with the help of geodesic instruments;
3. Each document shall be on a separate file with a name of its own as well as the contents shall be prepared where the documents refer to the names of the respective files.

(5) In compliance with the requirements of the main agreement, the respective additional documents under Para 1, item 2, 3 and 4 should be submitted in bilingual versions, in Bulgarian and English language, or in Bulgarian duly translated in English language.

Art. 2. The CONTRACTOR is obliged to provide the Services in compliance with the Technical

Техническата спецификация (Приложение № 1 към този Договор) и Техническото и ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение № 2 към този Договор), представляващи неразделна част от този Договор.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата („Дата на влизане в сила“), на която е подписан от Страните и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора в пълен обем и в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но за не повече от 6 (шест) месеца.

Чл. 4. (1) Срокът за изпълнение на Услугите е 3 (три) месеца, считано от Датата на влизане в сила и получаване на документите, които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с оглед изпълнението на Услугите.

(2) Сроковете за изпълнение на отделните дейности са, както следва:

1. За извършване на услугите по съгласуване на Техническия проект и подготовка за одобряване като основание за издаване на разрешение за строеж съгласно чл. 1, ал. 1. по-горе – 2 (два) месеца, считано от Датата на влизане в сила. В посочения срок се включва и необходимото време за съгласуване на Техническия проект със заинтересованите институции, както и отразяването на бележки и корекции, ако такива са поискани;
2. За изработването на предварителен доклад съгласно чл. 1, ал. 2, т. 2 по-горе – 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на настоящия Договор, както и за представяне на

specification (Appendix № 1 hereto) and the Technical and Price Offer of the CONTRACTOR (Appendix № 2 hereto) comprising an integral part of this Agreement.

AGREEMENT'S TERM AND PLACE OF PERFORMANCE

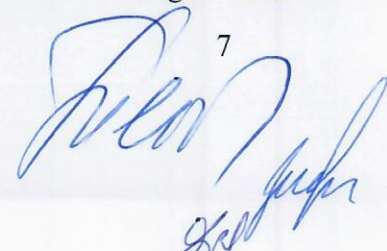
Art. 3. The Agreement is effective as of the date specified hereinabove (“**Effective Date**”) when it is signed by the Parties, and its term ceases when all Parties’ obligations under this Agreement are duly performed in their complete scope and in compliance with the requirements of the ASSIGNOR, but not more than 6 (six) months.

Art. 4. (1) The term for performance of the Services is set to 3 (three) months as of the Effective Date as well as of the receipt of the documents which the ASSIGNOR shall provide to the CONTRACTOR in view of the execution of the Services.

(2) The terms of execution of the separate activities are, as follows:

1. For the performance of the services related to the coordination of the Technical design and the preparation activities for its approval in view of the obtaining of constructional permit pursuant to Art. 1, Para 1 hereinabove – 2 (two) months as of the Effective Date. In the specified term, it is incorporated the necessary time for coordination of the Technical Design with the interested institutions, as well as considering any remarks or corrections if such are required;
2. For the performance of the preliminary report pursuant to Art. 1, Para 2, item 2 hereinabove – 15 (fifteen) business days as of the date of signing of this Agreement, and for the presentation of the preliminary version of the new Design Basis



7


първоначалния вариант на новата версия на Меморандума за основите на проектирането (Design Basis Memorandum) съгласно чл. 1, ал. 2, т. 4 по-горе – 7 (седем) работни дни, считано от одобрението на предварителния доклад от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно чл. 1, ал. 2, т. 3 по-горе;

3. За изработването на предварителен доклад съгласно чл. 1, ал. 3, т. 2 – 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на настоящия Договор, както и за представяне на предварителните резултати от преработването на документация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно чл. 1, ал. 3, т. 4 – 7 (седем) работни дни, считано от одобрението на доклада от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно чл. 1, ал. 3, т. 3;

4. За изработване на документация, която да послужи за нуждите на спасителните археологически разкопки по дължината на газопровода по Проект IGB съгласно чл. 1, ал. 4 по-горе - 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на настоящия Договор.

(3) В случай че поради действия/бездействия на компетентните органи не е налице съгласуване на Техническия проект в срок от 2 месеца, считано от Датата на влизане в сила, този срок за изпълнение се удължава съответно с периода на забавата, но не по-късно от крайния срок за изпълнение на Услугите съгласно чл. 4, ал. 1 по-горе.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е гр. София, освен ако естеството на Услугите не изисква извършването на определени дейности на друго място.

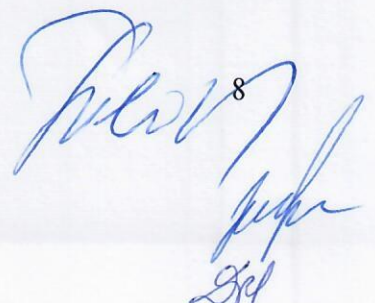
Memorandum pursuant to Art. 1, Para 2, item 4 hereinabove – 7 (seven) business days as of the approval of the preliminary report by the ASSIGNOR pursuant to Art. 1, Para 2, item 3 hereinabove;

3. For the performance of the preliminary report pursuant to Art. 1, Para 3, item 2 – 15 (fifteen) business days as of the date of signing of this Agreement, and for the presentation of the preliminary results for correction of the ASSIGNOR's documents pursuant to Art. 1, Para 3, item 4 – 7 (seven) business days as of the approval of the report by the ASSIGNOR pursuant to Art. 1, Para 3, item 3;

4. For the execution of the documents necessary for the rescue archeological excavations along the length of the gas pipeline under the project IGB pursuant to Art. 1, Para 4 hereinabove – 15 (fifteen) business days as of the date of signing of this Agreement.

(3) If due to actions/omissions of the competent authorities, the coordination of the Technical design is not executed within a period of 2 (two) months as of the Effective Date, then this term shall be considered extended with the respective period of delay but not exceeding the deadline for the execution of the Services pursuant to Art. 4, Para 1 hereinabove.

Art. 5. The place of performance of the obligations under this Agreement is Sofia City to the extent that the nature of the Services does not require the performance of certain activities in another place.



ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 69 350 (шестдесет и девет хиляди триста и петдесет) лева без ДДС (по-нататък „**Цената**“ или „**Стойността на Договора**“).

(2) Цената за всяка една от отделните Услуги по чл. 1 е определена в Техническото и ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 2 към настоящия Договор.

(3) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на отделните Услуги съгласно чл. 6, ал. 2 по-горе, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Единичните стойности за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Техническото и ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани и крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

(5) В случай че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

PRICE, TERM AND WAY OF PAYMENT


Art. 6. (1) For the execution of the Services the ASSIGNOR undertakes to pay to the CONTRACTOR an aggregate amount of 69 350 (sixty nine thousand three hundred and fifty) BGN excluding VAT (hereinafter refers to as the “**Price**” or “**Value of the Agreement**”).

(2) The price of any of the respective Services under Art. 1 is specified in the Technical and Price Offer submitted by the CONTRACTOR comprising Appendix № 2 hereto.

(3) The Price under Art. 1 includes any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 6, Para 2 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities and/or members of the management body who should be responsible for the execution, whereas the ASSIGNOR is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the ASSIGNOR.

(4) The sole amounts of the separate activities related to the execution of the Services as specified in the Technical and Price Offer of the CONTRACTOR are settled and final within the execution term of this Agreement and are not subject to amendment.

(5) In case that the execution of this Agreement requires payment of any expenses related to state, local, notarial or other fees, then those fees shall not be considered included in the Price and those fees should be directly paid by the ASSIGNOR upon the instruction of the CONTRACTOR or by the CONTRACTOR on the account of the ASSIGNOR. As per the latter case, the expenses made by the CONTRACTOR should be reimbursed to the CONTRACTOR following the presentation of financial document issued on behalf of the ASSIGNOR.



(6) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.

Чл. 7. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на чл. 9 по-долу Цената по този Договор с изключение на сумата по ал. 2 от този член след изпълнението на всички дейности по изпълнението на Услугите в срок от 30 (тридесет) календарни дни, считано от приемане на работата по всички Услуги съгласно чл. 16 и чл. 17 от настоящия Договор.

(2) След одобряване на Техническия проект съгласно чл. 144, ЗУТ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ оставащата сума в размер на 30% (тридесет процента) от посочената в Приложение № 2 към Договора цена за услугите по съгласуване на техническия проект и подготовка за одобряване като основание за издаване на разрешение за строеж.

Чл. 8. Плащането по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. окончателен Приемо-предавателен протокол съгласно чл. 17, ал. 2 по-долу, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на чл. 16 и чл. 17 от Договора; и
2. фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 9. Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по банкова сметка, която ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да посочи в своята фактура.

(6) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Law on Public Procurement (LPP).

Art. 7. (1) The ASSIGNOR pays to the CONTRACTOR pursuant to Art. 9 hereinbelow, the Price under this Agreement excluding the amount under Para 2 of this article, after the execution of all activities related to the Services within a period of 30 (thirty) calendar days as of the acceptance of the execution of all Services pursuant to Art. 16 and Art. 17 hereinbelow.

(2) Following the approval of the Technical Design pursuant to Art. 144 of the Bulgarian Law on Territorial Development, the ASSIGNOR pays to the CONTRACTOR the outstanding amount of 30 % (thirty per cent) of the price as specified in Appendix № 2 hereto about the coordination of the Technical Design and preparation for approval as a ground for the issuance of construction permit.

Art. 8. The payment under this Agreement shall be executed on the basis of the following documents:

1. final Handover Protocol pursuant to Art. 17, Para 2 hereinbelow, signed by the ASSIGNOR and the CONTRACTOR in compliance with Art. 16 and Art. 17 of the Agreement; and
2. an invoice issued by the CONTRACTOR and submitted to the ASSIGNOR.

Art. 9. All payments under this Agreement shall be made in Bulgarian leva by way of a bank transfer to bank account, which the CONTRACTOR shall specify on its invoice.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6 – 9 от Договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията и при съблюдаване на приложимите законови изисквания и процедури, както и да съобразява и отразява указанията и инструкциите на компетентните органи само след надлежно одобрение от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да набави всички разрешителни, одобрения, потвърждения и други разрешения от всички компетентни органи, контролни органи или трети

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 10. The listing of particular rights and obligations of the Parties in this chapter hereto is indicative and does not affect other provisions of the Agreement or the applicable laws providing rights and/or obligations for any of the Parties.

General rights and obligations of the CONTRACTOR

Art. 11. The CONTRACTOR is entitled to:

1. receive remuneration at the amount, term and under the conditions of Art. 6 – 9 of the Agreement;
2. to request and receive by the ASSIGNOR the necessary cooperation for the execution of the obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or necessary for the execution of the Agreement.

Art. 12. The CONTRACTOR undertakes to:

1. provide good quality of the Services and perform its obligations under this Agreement in the consented terms in compliance with the Agreement and the Appendixes hereto, as well as with the applicable statutory requirements and procedures, and to consider and reflect the directions and instructions of the competent authorities only after the due approval granted by the ASSIGNOR;
2. to obtain all permits, approvals, confirmations and other permits by the competent authorities, supervision bodies

лица или институции, за да може да изпълни Услугите;

3. своевременно да представя цялата информация, изисквана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на Услугите;
4. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ разработките и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това;
5. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
6. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
7. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;
8. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;

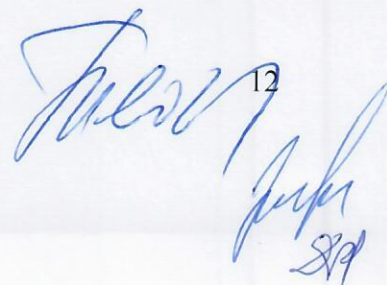
and third parties or institutions for the performance of the Services;

3. timely to provide the full scope of the information required by the ASSIGNOR in the course of the Services' performance;
4. to provide the ASSIGNOR with the works and modify and/or supplement them within the term specified by the ASSIGNOR when the ASSIGNOR requests so;
5. to inform timely the ASSIGNOR for any obstacles which rise in the course of the work as well as to suggest solutions for their removal whereas instructions and/or cooperation by the ASSIGNOR might be requested;
6. to follow all lawful instructions and requirements of the ASSIGNOR;
7. to keep confidential the Confidential information in compliance with Art. 29 hereto;
8. to participate in all working meetings related to the execution of this Agreement.

General rights and obligations of the ASSIGNOR

Art. 13. The ASSIGNOR is entitled to:

1. request and receive the Services within the consented term, quantity and quality;



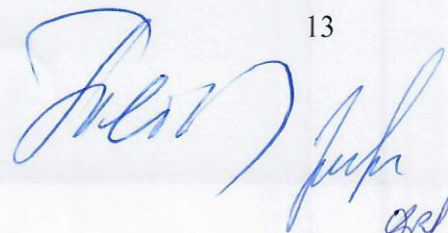
- | | |
|--|--|
| <p>2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;</p> <p>3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него разработки или съответна част от тях;</p> <p>4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всяка от разработките, в съответствие с уговореното в чл. 17, ал. 1, т. 2 от Договора;</p> <p>5. да откаже да одобри Услугите и/или да откаже плащане на Цената (или на част от нея), ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;</p> <p>6. да се откаже от изпълнението на част от Услугите, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомен не по-късно от 7 дни преди началото на изпълнението на съответните Услуги. В този случай Цената се намалява със стойността на съответните Услуги или с частта от тях, от която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е отказал.</p> | <p>2. control the performance of the CONTRACTOR's obligations including to request and receive information by the CONTRACTOR throughout the entire term of the Agreement, or to check the performance at the site if necessary but without hindering the due performance;</p> <p>3. request upon necessity and his sole own discretion explanations on behalf of the CONTRACTOR about the performed works or their respective part;</p> <p>4. request by the CONTRACTOR modification or completion of the works in compliance with Art. 17, Para 1, item 1 hereto;</p> <p>5. refuse to approve the Services and/or refuse to pay the Price (or part of it) if the CONTRACTOR has diverted from the assignment or the performed work has material defects, or in case of partial or full default of obligations, or if the CONTRACTOR has breached any provision of the Agreement whatsoever;</p> <p>6. refuse performance of any part of the Services where the CONTRACTOR must be notified about not later than 7 (seven) days prior the commencement of the performance of the respective Services. In such a case the Price is subject to reduction by the value of the respective Services or the part of the Services whose performance has been refused by the ASSIGNOR.</p> |
|--|--|

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

Art. 14. The ASSIGNOR undertakes to:



13



- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. да приеме изпълнението на Услугите за всяка отделна дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;4. да пази Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това. | <ol style="list-style-type: none">1. accept the performance of the Services for every separate activity when it corresponds to the consented conditions under the applicable procedure in the Agreement;2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount and under the conditions consented in this Agreement;3. provide and procure access for the CONTRACTOR to information that is necessary for the performance of the Services within the scope of the Agreement in compliance with the respective requirements and limitations under the applicable laws;4. keep the Confidential information in compliance with Art. 29 hereto;5. assist to the CONTRACTOR for the execution of the Agreement including overcoming any obstacles that occur prior to the execution of the Agreement when so requested by the CONTRACTOR. |
|---|---|

Специални права и задължения на Страните

Чл. 15 (1) За целия срок на действие на Договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да поддържа валидна застраховка за професионална отговорност, издадена от предварително одобрен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ застраховател, в съответствие с член 171 от Закона за устройство на територията, и при поискване - да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ допълнително доказателство, че полицата е валидна и текущата премия е платена, както и доказателство за лимита на покритието.

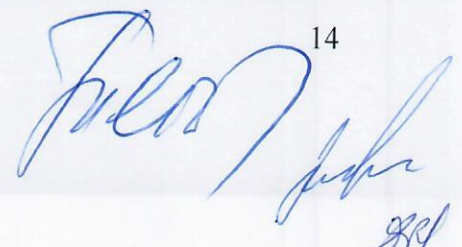
(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава за цялото времетраене на този Договор да бъде застрахован по отношение на щети, засягащи

Peculiar rights and obligations of the Parties

Art. 15 (1) For the complete effective period of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to maintain a valid insurance for professional liability issued by an insurance company approved by the prior consent of the ASSIGNOR in compliance with Art. 171 of the Law on Territorial Development, and upon request – to provide the ASSIGNOR with additional evidences certifying that the insurance policy is valid and the current premium has been paid, as well as evidence about the limit of the insurance coverage.

(2) The CONTRACTOR undertakes within the entire term of this Agreement to be insured with



14


ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или трети лица, произтекли от услугите и дейностите, изпълнявани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този Договор, в това число за следните рискове:

1. Телесни повреди;
2. Материални щети;
3. Групова злополука.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема разходите по поддържането на всички необходими застрахователни полици, покриващи съответните му отговорности по Договора.

(4) Някоя застраховка, сключена във връзка с настоящия Договор, не може по никакъв начин да повлияе върху отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, произтичаща от някакво нарушение на негово задължение по този Договор.

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 16. Предаването на изпълнението на Услугите за всяка отделна дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Чл. 17. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на разработките в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато бъдат установени несъответствия на

respect to damages affecting the ASSIGNOR or third parties resulting from services and activities that are performed by the CONTRACTOR under this Agreement, including the following risk:

1. Bodily injuries;
2. Material damages;
3. Group accident.

(3) The CONTRACTOR bears the expenses for the maintenance of all necessary insurance policies covering his liabilities hereto.

(4) No insurance executed in relation to this Agreement cannot affect whatsoever the liability of the CONTRACTOR stemming from any breach of his obligations hereto.

DELIVERY AND RECEIPT OF EXECUTED WORKS

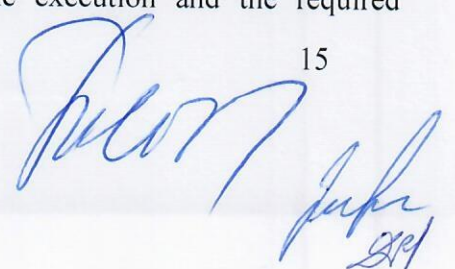
Art. 16. The delivery of the executed Services for each separate activity should be documented by a handover protocol that is signed by the representatives of the ASSIGNOR and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party (“**Handover Protocol**”).

Art. 17. (1) The ASSIGNOR is entitled to:

1. accept the executed works if performed as consented hereto;
2. to request modification and/or supplement of the works within a term specified by the ASSIGNOR where in such a case the modification and/or the supplement should be performed within a term specified by the ASSIGNOR entirely on the account of the CONTRACTOR. In case of discrepancies between the execution and the required



15



изпълненото с уговореното или бъдат констатиранни недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението, в случай че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора или резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемопредавателен протокол, подписан от Страните в срок до 10 (десет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора. В случай че към този момент бъдат констатиранни недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемопредавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 18. (1) При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет на сто) от Цената за съответната Услуга по чл. 6, ал. 2 за всеки ден забава, но не повече от 10% (десет на сто) от стойността на съответната Услуга.

(2) В случай на забавено плащане на сума, дължима на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с разпоредбите на член 86 от Закона за задълженията и договорите за всеки ден на забава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на дневния размер на законната лихва за просрочени

performance or some defects are identified, then the ASSIGNOR is entitled to refuse to accept the executed works until the defects are removed within an appropriate term provided by the ASSIGNOR, and on the account of the CONTRACTOR;

3. refuse to accept the executed work in case that due to the nature of the identified defects, these defects cannot be removed within the term of performance hereto, or the result of such a performance would be of no interest for the ASSIGNOR.

(2) The final receipt of the performed Services under this Agreement shall be done by way of signing of a final Handover Protocol signed by the Parties within a term of up to 10 (ten) days following the expiration of the term for performance under Art. 4 hereinabove. If some defects are identified at this moment, they shall be specified in the final Handover protocol where an appropriate term for their correction shall be identified.

SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT

Art. 18. (1) In case of delay performance of any obligations under this Agreement the CONTRACTOR owes to the ASSIGNOR penalty at the amount of 0,5% (zero point five per cent) of the Price for the respective Service under Art. 6, Para 2 for every day of delay but not more than 10% (ten per cent) of the value of the respective Service.

(2) In case of a delayed payment due by the CONTRACTOR, pursuant to Art. 86 of the Bulgarian Law on Obligations and Agreements the ASSIGNOR indemnifies the CONTRACTOR for every day of delay at the amount of the daily amount of the statutory interest specified pursuant to Ordinance № 100 by the Council of Ministers

задължения, определен с Постановление № 100 на МС от 29.05.2012 г. или с друг заменящ Постановлението приложим нормативен акт.

Чл. 19. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл. 20. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 21. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 22. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 3 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на

dated 29 May 2012 or any other applicable deed amending this ordinance.

Art. 19. In case of bad or any other defaulted performance, or partial performance of the respective works, or if the works divert from the ASSIGNOR's requirements, the ASSIGNOR is entitled to request by the CONTRACTOR to perform completely and with good quality the respective work without any addition remuneration in this respect.

Art. 20. In case of termination of the Agreement due to default of any of the Parties, the defaulting Party owes penalty at the amount of 20% (twenty per cent) of the Value of the Agreement.

Art. 21. The payment of the penalties hereto cannot be deemed a limitation for the non-defaulting Party to claim actual performance pursuant to the applicable law and/or indemnity for the incurred damages and loss of profit exceeding the amount of the penalties.

TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 22. (1) This Agreement terminates:

1. upon the expiration of the term under Art. 3 hereto;
2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto;
3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof;
4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the

законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
3. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез изпращане до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на писмено предизвестие от 30 (тридесет) календарни дни, без ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да е длъжен да сочи причина за това прекратяване или да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Без да отменя правата по предходните алинеи, в случай на забава с повече от 20 дни от датата за изпълнение на Услугите съгласно чл. 4, Възложителят има право за прекрати Договора едностранно без предизвестие, по вина на Изпълнителя.

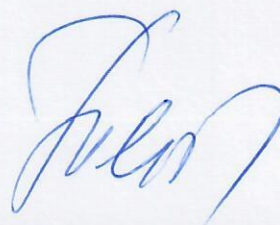
legislation of the country where this juridical person is established;

5. pursuant to Art. 5, Para 1, item 3 of Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to them and their Beneficial Owners Act.

(2) The Agreement might be terminated:

1. upon the mutual consent of the Parties executed in writing;
2. in case that an insolvency or liquidation proceeding is opened against the CONTRACTOR - by the request of the ASSIGNOR;
3. Unilaterally by the ASSIGNOR by serving a prior written notice of 30 (thirty) calendar days to the CONTRACTOR without need for the ASSIGNOR to specify any particular reason for such a termination, where the ASSIGNOR shall not owe any indemnity to the CONTRACTOR hereof.

(3) Notwithstanding the above provisions, in case of a delay of more than 20 days as of the terms for performance of the Services as per art. 4, the ASSIGNOR has the right to terminate the Contract, on default of the CONTRACTOR.



Чл. 23. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал по своя вина изпълнението на Услугите в срок до 30 (тридесет) дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 (тридесет) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация или Техническото и ценово предложение.

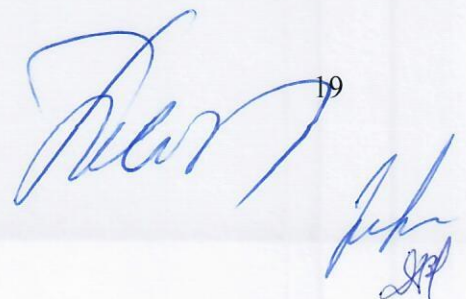
(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Art. 23. (1) Each of the Parties is entitled to terminate the Agreement upon default of any material obligation of the opposite Party hereto pursuant to Art. 87 and following of the Bulgarian Law on Obligations and Agreements, by serving a written notice by the non-defaulting Party to the defaulting Party specifying an appropriate period for due performance. The Agreement cannot be terminated if the defaulted part of the respective obligation is insignificant in view of the interest of the non-defaulting Party.

(2) For the purposes of this Agreement the Parties shall consider any of the following as a default of material obligation on behalf of the CONTRACTOR:

1. When the CONTRACTOR guiltily has not commenced the performance of the Services within a term of 30 (thirty) days as of the Effective Date;
2. The CONTRACTOR has ceased the performance of the Services for a period exceeding 30 (thirty) days;
3. The CONTRACTOR has materially diverted from the conditions of the order, the Technical specification and the Technical and Price Offer.

(3) The ASSIGNOR is entitled to terminate the Agreement only by way of a written notification sent to the CONTRACTOR without providing additional term for performance if such performance is of no interest for the ASSIGNOR due to the CONTRACTOR's delay or if the respective obligation should have been mandatory performed within the consented period.



19

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 25. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички разработки, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
 - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 26. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.



Art. 24. The ASSIGNOR terminates the Agreement in the hypothesis of Art. 118, Para of LPP, without owing to the CONTRACTOR any indemnity for damages stemming from such a termination of the Agreement except if the termination is on the ground of Art. 118, Para 1, item 1 of LPP. In case of the latter, the amount of the indemnity shall be specified in a protocol or agreement signed by the Parties, and if consent is not reached – then the provision regarding the settlement of disputes hereto applies.

Art. 25. In any case of termination of this Agreement except upon dissolution of the juridical person – Party under this Agreement without legal succession:

1. The ASSIGNOR and the CONTRACTOR execute a constative protocol of the performed work until termination of the work and specify the amount of the due payments; and
2. The CONTRACTOR undertakes to:
 - a) cease the performance of the Services except those activities that might be necessary and requested by the ASSIGNOR;
 - b) deliver to the ASSIGNOR all works performed by the CONTRACTOR in the course of the execution of the Agreement up to the date of termination; and
 - c) provide the ASSIGNOR all documents and materials that are owned by the ASSIGNOR and have been provided to the CONTRACTOR in relation to the scope of the Agreement.

Art. 26. Upon early termination of the Agreement the ASSIGNOR undertakes to pay to the CONTRACTOR the actual performed Services accepted under the applicable procedure.



ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 27. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 28. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 29. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да

MISCELLANEOUS

Defines Terms and Interpretation

Art. 27. (1) Except if explicitly defined otherwise in the Agreement, the terms contained hereto have the meaning under LPP, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of LPP or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of LPP.

(2) In case of discrepancy between the some provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:

1. the specific provisions shall prevail over the general ones;
2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement.

Observance of the Applicable Provisions

Art. 28. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rule and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, LPP.

Confidentiality

Art. 29. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the Agreement (“**Confidential Information**”). The Confidential Information includes without any limitations: any financial,

се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави


commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or oral, or contained in CD or another device.

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.


(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publically available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the



22



информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 30. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 31. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях),

information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

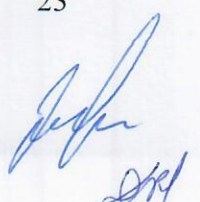
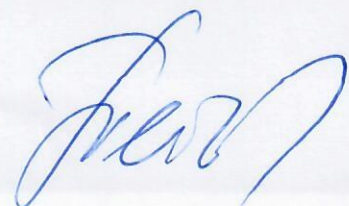
(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments, companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Art. 30. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the ASSIGNOR to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the ASSIGNOR or as a result of the work of the CONTRACTOR whereas the ASSIGNOR's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

Intellectual Property Rights

Art. 31. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the ASSIGNOR having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors



23

документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за

should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespective if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the original and/or the basic documents when the ASSIGNOR possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the ASSIGNOR and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the ASSIGNOR to use them:

1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or
3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

(3) The ASSIGNOR notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages stemming hereof. The ASSIGNOR shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the ASSIGNOR for any incurred damages and loss of



24

претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 32. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 33. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 34. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на

profit as a result of peremptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 32. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

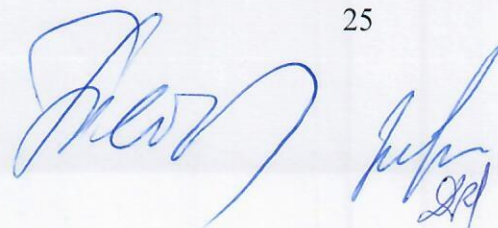
Art. 33. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 34. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

(2) For the purposes of the Agreement, “force majeure” shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties, and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) The Party that is affected by a condition of force majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal relation



непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;

2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или

3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 35. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления



between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;

2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or

3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement's obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 35. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications



Чл. 36. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт:

Димитър Спасов;
e-mail: dimitar.spassov@icgb.eu

Станислав Петков
e-mail: stanislav.petkov@icgb.eu

3. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1407, ул. „Филип Кутев“ № 5

Лице за контакт:

Валентин Станчев
e-mail: Valentin_Stantchev@overgas.bg

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч.

Art. 36. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

1. FOR THE ASSIGNOR:

Address: Sofia 1000, 13 Vesletz Str., fl. 2

Contact person:

Dimitar Spassov;
e-mail: dimitar.spassov@icgb.eu

Stanislav Petkov
e-mail: stanislav.petkov@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address: Sofia 1407, 5 Filip Kutev Str.

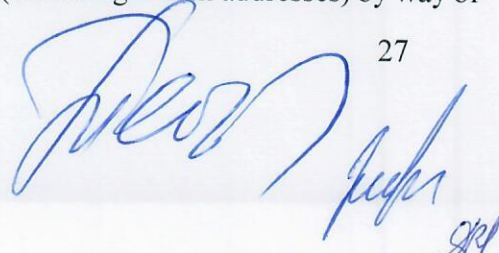
Contact person:

Valentin Stanchev
e-mail: Valentin_Stantchev@overgas.bg

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;
4. the date of receipt – in case of delivery by fax;
5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses hereinabove (including e-mail addresses) by way of



27

електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 37. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 38. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат

the communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.

(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the ASSIGNOR for this change within a term of 5 (five) days as of its registration in the respective registry.

Language

Art. 37. (1) This Agreement is executed in Bulgarian and English language. In case of any discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) The applicable language must be used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings. Any expenses for translation if necessary for the CONTRACTOR or its representative or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.

Applicable Law

Art. 38. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.



28



подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 39. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 40. Този Договор се състои от 30 (тридесет) страници и е изготвен и подписан в дваеднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 41. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническа спецификация – Покана за подаване на оферта P-04/10.04.2017;
2. Приложение № 2 – Техническо и ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Settlement of Disputes

Art. 39. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.

Copies

Art. 40. This Agreement consists of 30 (thirty) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.

Appendixes:

Art. 41. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

1. Appendix No. 1 – Technical Specification – Invitation for submission of the offer P-04/10.04.2017;
2. Appendix No. 2 – Technical and Price Offer of the CONTRACTOR.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / FOR THE ASSIGNOR:

Константинос Карагианакос – Изпълнителен директор / Konstantinos Karagiannakos –
Executive Director

[Handwritten signature]
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ICGB AD
SOFIA

Теодора Димитрова Георгиева – Милева – Изпълнителен директор / Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva – Executive Director

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR:

[Handwritten signature]
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

Мисков
Валентин ~~Маринов~~ Станчев – Изпълнителен директор / Valentin Marinov Stanchev – Executive Director

[Handwritten signature]
2010